

# KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

5  
2011



A divertirse capturando peces

## Contenido

- P2** ● Forma de seleccionar y sacar la basura  
● Q&A sobre el carné de extranjería
- P3** ● Prevención de desastres---caso del terremoto  
● Purple Dial (Discado Violeta)
- P4** ● A divertirse capturando peces  
● Festival de la Salud  
● Festival de cultura
- P5** ● Clases de japonés  
● Clase de japonés útil para su trabajo  
● Finalización de la emisión análoga  
● Fecha límite de pago de los impuestos.
- P6** ● Informaciones sobre exámenes médicos materno-infantil  
● Examen de Cáncer  
● Información sobre la ventanilla de consulta para los extranjeros



Actualizado al 1 de abril de 2011

Población de Hispanohablantes / 1,304

Población de la Ciudad de Komaki / 153,507



## Sobre la forma de seleccionar y sacar la basura y los reciclables

En la ciudad de Komaki la forma de seleccionar y sacar la basura y los reciclables está establecida.

Tome en cuenta los siguientes puntos al sacar los reciclables y la basura.

1

Los reciclables y la basura debe sacarlos sin falta en las bolsas indicadas por la **ciudad de Komaki**.

**Basura combustible**  
= Bolsa blanca

**Basura no combustible**  
= Bolsa roja

**Reciclables = Bolsa verde**  
※Sin embargo, asegúrese de poner cada artículo por separado.

※Las bolsas indicadas por la ciudad de Komaki se pueden adquirir en supermercados, tiendas de conveniencia, en farmacias y otros.

2

Ver el folleto sobre la forma de seleccionar y sacar la basura y los reciclables, para poder clasificarlos.

Hay folletos en diferentes idiomas (Portugués, Español, Inglés, Chino y Filipino)

Se reparte en la municipalidad, centros civicos, además se puede descargar de la página Web de la municipalidad.

3

Verifique el calendario de los días de recolección de la basura y los recursos, para sacarlos el día que corresponde (día indicado).  
**(antes de las 8:30 de la mañana)**

※El calendario de recolección de recursos y basuras por cada zona se reparte en los centros civicos, centro de ciudadanos y la División de Control de Residuos de la municipalidad.

Colabore en la clasificación de la basura y los recursos.



Informaciones

División de Control de Residuos, Sección de Promoción de la reducción de los residuos

Telf. 0568-76-1187

En julio del 2012

Responderemos a las preguntas  
Q&A en 6 publicaciones

vol.2

### ¡Cambio en la Ley de Migración y Ley de Registro Básico de Residentes!



Q. ¿Cuales son los puntos de descripción en el Comprobante de Residencia ?

Nombre, fecha de nacimiento, sexo, dirección y además de éstos los puntos específicos de extranjeros como nacionalidad, estatus de residencia, plazo de estatus.

Q. ¿Se requiere algún trámite especial para emitir Comprobante de Residencia de un residente extranjero en Japón ?

No se necesitan trámites especiales porque el Comprobante de Residencia se expide basado en el Registro de Extranjero si su carné de extranjería está procesado correctamente. Aquellos que no tienen el permiso de estadía o su plazo de estatus está expirado, Venga a la Sección Civil de la municipalidad para los trámites necesarios.

Q. ¿Cómo es el procedimiento concreto para los ciudadanos extranjeros en el sistema nuevo ?

- ① En el día establecido (de referencia) antes de que la ley entra en vigencia,
  - a) Personas que están registrados en el Registro Básico de Extranjería de la ciudad.
  - b) Personas que se consideran como ciudadano extranjero en el día de aplicación de la ley.
 Expiden el Comprobante de Residencia provisional de las personas extranjeras que satisfacen ambos puntos a),b). Este Comprobante provisional será notificado a la persona para revisar y corregir su descripción para después expedir el oficial.
- ② Después del día de referencia establecido hasta antes del día de aplicación de la ley, se expide el Comprobante provisional de Residencia para los extranjeros que satisfacen ambas condiciones de a) y b) de ① y luego convierte al Registro oficial en el día de aplicación de la ley.
- ③ Los ciudadanos extranjeros que no hubiese expedido el Comprobante provisional de Residencia y resulta sin Comprobante de Residencia oficial, deberán declararlo dentro de 14 días después del día de aplicación de la ley.

※Para mayores informaciones sobre el cambio de la ley, verificar en la página del Ministerio de Asuntos Generales (<http://www.soumu.go.jp/>) y/o Ministerio de Justicia. (<http://www.moj.go.jp/>)

Informaciones Sección civil (Shimin-ka) Telf. 0568-76-1121

# Acciones debidas cuando ocurra un terremoto

## 0~2 minutos después de ocurrir un terremoto

### Protegerse a si mismo

Alejarse de los muebles que puedan caerse, esconderse debajo de la mesa y no salir precipitadamente afuera.



## Inmediatamente después del terremoto

### Prevención de incendio, asegurar la salida

Cerrar la llave de paso del gas, desconectar la electricidad. Trate de extinguir el fuego con tranquilidad en caso del incendio. Abra la puerta y/o ventana para asegurar la salida.



## Hasta 3 días después del terremoto

### Confirme la seguridad de familia. Cuidado con el temblor secundario.

No se acerque a los edificios que puedan hundirse. Llame a la vecindad y refugie caminando depende de la circunstancia.

### Prevención de desastres en el barrio

Corabore con su vecindad para extinción de incendios, socorro de los heridos.



## Hasta 4 días después del terremoto

### Preservación y recuperación de la vida cotidiana

Trate de obtener las informaciones necesarias para la vida, y tener cuidado con los temblores secundarios. Esforzarse para la recuperación de la vida cotidiana.

### Informaciones

Departamento de Bomberos, División de Prevención de Desastres Telf. 0568-76-0247

Queremos escuchar su voz, por favor.

## Purple Dial (Discado violeta)

¿Alguién no le ha hecho a Ud. estas cosas? ----Se consideran VD (violencia domestica).

**Violencia física** Golpear, patear, empujón

**Violencia mental** No presta atención por largo tiempo. No entrega los costos de vida. Vigila las relaciones con amigos, conversación telefónica y/o correo electrónico.

**Violencia sexual** Relación sexual forzada, no colabora para anticoncepción, etc.,

### ●Violencia del cónyuge (VD)

- Violencia del cónyuge (VD) Informaciones para apoyar a las víctimas <http://www.gender.go.jp/e-vaw/index.html>
- Orientación para consulta de VD Telf. **0570-0-55210**
- Centro de apoyo contra la violencia de conyuge [http://www.gender.go.jp/e-vaw/keitai/soudan/DV\\_center.html](http://www.gender.go.jp/e-vaw/keitai/soudan/DV_center.html)

### ●Consultorio sobre las víctimas de delito sexual y sus investigaciones.

- Lista de teléfonos de consulta. <http://www.npa.go.jp/consultation/sousa1/index.htm>  
En la policia de cada provincia, tienen establecidos "Teléfono 110 para las víctimas de delitos sexuales", "Consultorio para las víctimas de delitos sexuales" en los cuales pueden consultar a la policía femenina con confianza.

### ●Las ventanillas de consulta sobre otro tipo de violación de los derechos humanos contra las mujeres

- ※Recepción ---- de las 8: 30 a las 17: 15 de los días de la semana.
- Consulta permanente <http://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken20.html>
- Linea telefónica de los derechos humanos de las mujeres. Dial de orientación para todo el país Telf. **0570-070-810**

## Entusiasmados de poder capturar los peces

(Evento del Komapokado)

En el día del niño podrá experimentar el capturar peces en el estanque. Disfrute ensuciándose y después criando con cuidado los peces capturados.

<b>Horario</b>	5 de mayo de Heisei 23 (jueves, feriado) 10:00~11:30
<b>Lugar</b>	Plaza de experiencias divertidas, estante para capturar peces (cerca de la intersección Noguchi Oyama)
<b>Beneficiarios</b>	Estudiantes de la escuela primaria que viven en la ciudad (Niños en edad preescolar deben estar acompañados por un tutor)
<b>Precio</b>	Gratuito
<b>Reservas</b>	No es necesario. Dirigirse directamente al lugar
<b>En caso de lluvia</b>	Si llueve poco se realizará Si llueve fuerte no se realizará, tampoco se realizará otro día
<b>Llevar</b>	Calzado (No se puede entrar al estanque sin zapatos), un envase para llevarse el pescado y la red de pescar y Komapokado (las personas que la tengan)



**Informaciones** División de aprendizaje permanente Telf. 0568-76-1179

## '11 Exposición de la salud, cuidado de ancianos, asistencia social para todos.

**Fecha** 15 de mayo de 2011 (domingo) 9:30~16:00  
 ※Cada sección abre a las 10:00, pero el horario de cierre es diferente

**Lugar** Shimin kaikan  
 Salón Municipal (Kominkan)

¿No desea tomar un cheque médico para su cuerpo?  
**Festival de la Salud**



- Consulta de salud por el médico y enfermera de sanidad pública.
- Medición de la estatura, peso, presión arterial.
- Chequeo de esclerosis arterial **NEW**
- Sección de planes para la salud de KOMAKI. **NEW**
- Sección de chequeo odontológico.

Le explicamos sobre seguro para cuidado de ancianos y/o servicios de cuidado.  
**Exposición sobre asistencia para ancianos**



- Demostración del servicio de baño portátil.
- Sección de los establecimientos de cuidado de ancianos y servicios en domicilio.
- Experiencia de búsqueda de los ancianos deambulados.

¿No desea buscar algo que Ud. pueda hacer?  
**Exposición sobre Asistencia Social**



- Presentación de las actividades y experiencias de los voluntarios.
- El bazar por los establecimientos de asistencia social.

**Patrocina** La ciudad de Komaki, Corporación para el Bienestar Social Consejo Distrital de Asistencia Social de la ciudad de Komaki, Comité Ejecutivo del Festival de Salud de Komaki, Comisión de Exposición sobre Asistencia Social, Comité de Enlace del Servicio de Seguro de Asistencia Social de la ciudad de Koma  
**Auspicia** Asociación Médica de la ciudad de Komaki, Asociación Dental de la ciudad de Komaki, Asociación de Farmacéuticos de la ciudad de Komaki, Centro de Salud de Kasugai-Aichi, Asociación de Higienistas Dentales de Aichi sede de Owari Hokubu

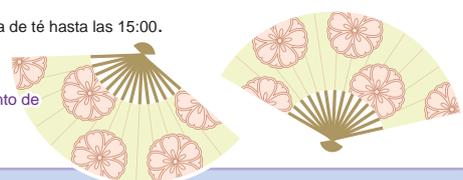
**Informaciones** Centro de Salud Telf. 0568-75-6471 Consejo Distrital de Asistencia Social de la ciudad de Komaki Telf. 0568-77-0123

## El 39º Festival Cultural---¡Experimente la tradición y cultura japonesa!

**Exposición** Pintura, escultura, escritura con pincel, fotografía, poemas japoneses  
**Horario** Del 24 (martes) al 30 (lunes) de mayo 10:00~17:00 ※30 de mayo hasta las 16:00  
**Lugar** Galería Pública (pintura, escultura), Manabi Sozokan-arcada central (escritura con pincel, fotografía), Lobby del salón municipal de Komaki (poemas japoneses)

**Arreglo de flores, ceremonia de té.**  
**Horario** 28 (sábado), 29 (domingo) de mayo 10:00~17:00 ceremonia de té hasta las 15:00.  
**Lugar** Sala de conferencia del salón municipal

**Espectáculos** Danza occidental, danza regional, danza japonesa, canción regional, música tradicional conjunto de tres instrumentos, danza con espada, danza con poema, música, música tradicional.  
**Horario** 29 de mayo (domingo) 12:00~16:00  
**Lugar** Sala de conferencia de Shimin-kaikan  
**Precio** Gratuito



**Informaciones** Asociación de Cultura de la ciudad de Komaki (División de Promoción de la Cultura) Telf. 0568-76-1188

## 1er Period Clases de japonés

A~D...Inicial E~G...Elemental H...Intermedio I...Avanzado  
※(Puede estudiar de acuerdo a su nivel)

**Horario** Los domingos del 8 de mayo al 14 de agosto,  
F•H...8:30 ~ 10:30、E•G...10:30 ~ 12:30、A•D...13:00 ~ 15:00、B•C...15:10 ~ 17:10、I...17:20 ~ 19:20

**Lugar** Salón municipal de la ciudad de Komaki 4to piso Chess Room o Salón Rosa **Participante** Residentes

**Precio** 3,000 yenes (Anualidad de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki 2,000 yenes + Clases 1,000 yenes)

**Inscripciones** Reservar directamente en la oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) **Llevar** Útiles de escritura

**Informaciones** Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) Salón Municipal de la Ciudad 4to piso. Telf.0568-76-0905 FAX.0568-71-8396 E-mail kia@ma.ccnw.ne.jp

## Conversación en japonés útil en el trabajo

Vamos a aprender el idioma japonés y las costumbres que le servirán en el trabajo y la vida cotidiana.

**Horario** Elemental----(7 de mayo ~ 13 de agosto) 12 clases en los sábados. 15:10~17:10 (2hrs.)  
Avanzado----(27 de abril ~ 3 de agosto) 12 clases en los miércoles. 18:30~20:30 (2hrs.)

"Otsukare sama desu"  
(Que descanse)

**Lugar** Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4º piso, Salón Rosa **Participantes** Extranjeros **Capacidad** 16 personas por cada clase

**Precio** 3,000 yenes (Anualidad de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki 2,000 yenes + Clases 1,000 yenes)

**Contenido de las clases** Mejorar la capacidad operativa del idioma japonés.

**Inscripción** Reservar directamente en la Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki

**Informaciones** Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) Telf.0568-76-0905 FAX.0568-71-8396 E-mail kia@ma.ccnw.ne.jp



## Sólo 85 días nos quedan para acabar la emisión análoga. Tenga prisa en hacer los preparativos de la recepción de emisión digital terrestre.

La emisión actual de análogo, a partir del mediodía del 24 de julio comenzará emitir "El Aviso" y se va a concluir su emisión completamente hasta 24 horas del mismo día. Es indispensable preparar un receptor exclusivo y antena UHF para recibir la emisión digital terrestre



### Para conseguir el receptor,

- ① Comprar un televisor digital de nuevo.
- ② Colocar al televisor análogo un sintonizador para el televisor digital terrestre. (hay casos que necesita instalar otros equipos como amplificador)
- ③ Inscribirse en la red de cadenas de televisión por cable.

Mediodía 24 de julio, "El Aviso"



A partir del 25 de julio



※Personas que todavía tengan dudas en preparación para la emisión digital, contacten a DEJISAPO AICHI.

**Contacto** DEJISAPO AICHI (Centro de apoyo para los receptores, Ministerio de Asuntos Generales) Telf.052-308-3930  
**Informaciones** Sección de los sistemas informativos Telf.0568-76-1113

## La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 31 de mayo (martes)



**Impuestos de vehículos de motor ligero (1ra cuota)**

Por favor, pague lo antes posible! Procuremos respetar las reglas de pago para el bien de todos. El método de transferencia bancaria es recomendable para evitar olvidarse del pago. Las personas que pagan por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

### ▼Las personas que tienen dificultades para pagar el impuesto durante el día o los días de semana por estar muy ocupadas...

1. Las personas que tienen dificultades para pagar el impuesto durante el día o los días de semana por estar muy ocupadas...  
○Horario / 8 de mayo (domingo), 22 de mayo (domingo) De 8:30 a 17:15
2. En la sucursal de la estación de Komaki, puede pagar los impuestos municipales todos los días. Le recomendamos utilizar este servicio cuando tenga el tiempo apropiado.  
○El horario de atención al público es de 8:30 a 17:15. ○La sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada durante fin y principio de año
3. Con el talonario de pago con código de barras puede pagar los impuestos en una tienda de conveniencia. ※Siempre y cuando haga el pago dentro de la fecha límite marcada en el talonario



**Informaciones** Sección de Recaudación de Impuestos (Shuzei-ka) Telf.0568-76-1117\*0568-76-1118 (línea directa)

## Calendario de exámenes médicos materno-infantil

※Por favor, no se olvide de llevar la libreta de salud materno-infantil.



Nombre del examen	Fecha	Horario de recepción	Beneficiarios
Examen de salud para niños de 4 meses de edad Vacuna de BCG, Examen odontológico para las madres	10 (martes), 17 (martes) de mayo	13:05~13:55	Nacidos en diciembre de Heisei 22
	24 (martes), 31 (martes) de mayo		Nacidos en enero de Heisei 23
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses de edad	13 (viernes), 20 (viernes), 27 (viernes) de mayo	13:05~14:15	Nacidos en noviembre de Heisei 21
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses de edad	12 (jueves), 26 (jueves) de mayo	9:00~10:10	Nacidos en febrero de Heisei 21
Examen médico para niños de 3 años de edad	11(miércoles), 18 (miércoles), 25 (miércoles) de mayo	13:05~14:15	Nacidos en mayo de Heisei 20
Clase Gokkun (comida blanda) para destete	11 de mayo (miércoles) Necesita reservación	10:00~11:00	27 padres e hijos mayores de 4 meses de edad
Clase de la masticación de alimentación para destete	27 de mayo (viernes) Necesita reservación	10:00~11:00	21 padres e hijos mayores de 9 meses de edad
Clase de la prevención de las caries	25 de mayo (miércoles) Necesita reservación	10:00~11:00	Los niños que empieza la dentición y sus padres.

※El horario de atención de los exámenes de salud difiere de acuerdo a la fecha de nacimiento. ※Le enviaremos una guía sobre las fechas y el horario de los exámenes.

## Examen de Cáncer (Colectivo) y Examen de osteoporosis

Nombre del examen	Fecha	Horario	Lugar	Participantes, Contenido, Inscripción
Examen de cáncer de estómago (Radiografía del estómago)	27 de junio (lunes) 5 de julio (martes) 6 de setiembre (martes)	9:00~11:00	Centro de la sanidad pública	Personas a partir de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad---40 personas ● Coste / 930 yenes ● Inscripción / A partir del 20 de abril en el centro de salud.
Examen de cáncer de colon (Examen para detección de sangre en las heces)	※ Se recorecta el recipiente para examen de excrementos en el día del examen de cáncer de estómago.		Centro de la sanidad pública	Personas a partir de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad---40 personas ● Coste / 520 yenes ● Inscripción / Centro de salud.
Examen de cáncer de mama (Mamografía)	15 de mayo (domingo)	10:00~15:30	Salón municipal	Personas a partir de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad---85 personas ( ①Personas más de 40 años de edad con su nacimiento en los años impares en calendario japonés. ②Personas que nacieron en los años pares en calendario japonés y no se han examinado en el año Heisei 22.. ③Personas que nacieron en el año Showa 46 y han cumplido 40 años. ● Coste / 1,200 yenes ● Inscripción / A partir del 20 de abril (miércoles) en el Centro de Salud.
	29 de junio (miércoles) 4 (lunes), 24 (domingo) de julio 11 (jueves), 15 (lunes) de agosto 8 (jueves), 12 (lunes) de setiembre	9:00~15:30	Centro de salud	
Examen de osteoporosis	15 de mayo (domingo)	10:00~15:30	Salón municipal	Personas a partir de 30 años de edad registradas como residentes en la ciudad.---150 personas. ● Coste / 830 yenes ● Inscripción / A partir del 20 de abril (miércoles) en el Centro de Salud
Radiografía del torax (Radiografía indirecta)	15 de mayo (domingo)	10:00~15:30	Salón municipal	Personas a partir de 15 años de edad registradas como residentes en la ciudad---100 personas ● Coste / Gratis ● Inscripción / No necesita reservación. Pase directamente al centro.
Examen de cáncer de útero (Examen de tejido celular)	24 de julio (domingo)	9:00~15:30	Centro de salud	Personas a partir de 20 años de edad registradas como residentes en la ciudad---100 personas ( ①Personas más de 20 años con su nacimiento en el año impar. ②Personas que nacieron en los años impares en calendario japonés y no se han examinado en el año Heisei 22. ● coste / 750 yenes ● Inscripción / A partir del 20 de abril (miércoles) en el Centro de Salud
	22 de agosto (lunes) 22 de setiembre (jueves)	14:00~15:30		

Se aceptan las inscripciones en el Centro de Salud a partir de las 8:30. Las líneas telefónicas pueden estar ocupadas en el primer día de inscripción. Centro de Salud Tel. 0568-75-6471

Examen de cáncer de mama, cáncer de útero

※A partir del año Heisei 19, el examen por cada 2 años está informado por su año de nacimiento par o impar. Pedimos su comprensión y colaboración.

●May 15 (Sun.): 11Exposición de la salud, cuidado de ancianos, asistencia social para todos.

## Información sobre la ventanilla de consulta para los extranjeros

### Sección de vida e Intercambio

Municipalidad de Komaki, Edificio Sur 2nd. piso 9:00 ~ 17:00 (cerrado 12:00 ~ 13:00)

Portugués De lunes a viernes A parte, portugués en la División de Seguros y Pensiones, División de Apoyo a la crianza de los hijos(9:00 ~ 17:00)

Español e Inglés lunes, martes y viernes Hay empleados que atienden en portugués (9:30 ~ 16:30) y chino(9:00 ~ 17:00) en la División de Asistencia social.



Editor y expedición

Ayuntamiento (alcaldía) de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección de Vida e Intercambio

485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-72-2340

<http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000040.html>

※Para conocer el detalle de los artículos publicados, contacte la ventanilla respectiva.